HAL
open science

Translation criticism in website localization: The case of corporate websites localized into Arabic

Madiha Kassawat

To cite this version:

Madiha Kassawat. Translation criticism in website localization: The case of corporate websites localized into Arabic. EST22 - Advancing Translation Studies, Jun 2022, Oslo, Norway. hal-03705410

HAL Id: hal-03705410

https://hal.science/hal-03705410v1

Submitted on 27 Jun 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Translation criticism in website localization: The case of corporate websites localized into Arabic

Madiha KASSAWAT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (ESIT)
madiha.kassawat@sorbonne-nouvelle.fr

Background

Content **visibility**
Translation **quality** concerns
Functionalist criticism model for **localization**

Methodology

Target-based **criticism** (Nord, 2005)
1- Setting **criteria**
2- TT analysis (issues/convention criteria)
3- TT & Reference text

Source VS Reference text

- Lack of access to the "internal knowledge" (Pym 2004), e.g. SL
- Inconsistent website updates
- **No** source & target **comparison**

Corpus

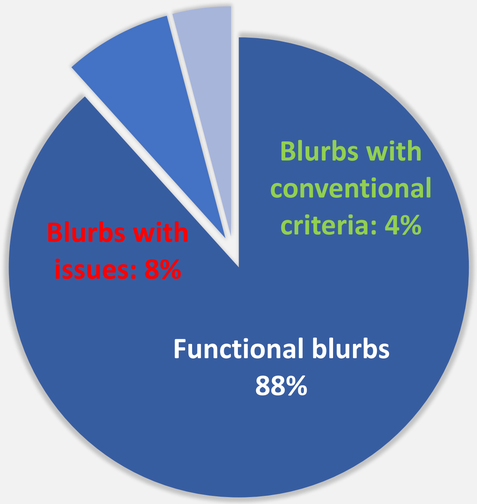
2524 blurbs (**advertising** – int. corporates)
high-tech (2) – 840 blurbs
furniture (1) – 880 blurbs
cosmetics (12) – 804 blurbs
International **English** & SA **Arabic**

Criteria determination

Convention criteria
Rhetorical devices, dialect, wordplay, assonance, alliteration (Gully, 1996; Pedersen, 2014)
Cultural references: proverbs, songs, idioms, etc. (cf. González Davies & Scott-Tennent 2005)

Baseline criteria
"fit-for-purpose" (Bowker, 2020)
Readability: Ease of reading, length, word frequency (Castilho, Doherty, Gaspari, & Moorkens, 2018)
Word choice, reader-orientation (Chesterman, 2016)
Comprehensibility: Familiar references (Baker, 2011; Nord, 2005), Logical meaning

Monolingual analysis (Arabic)

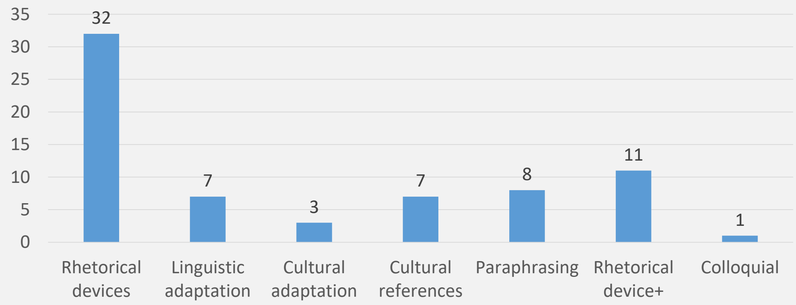


Examples

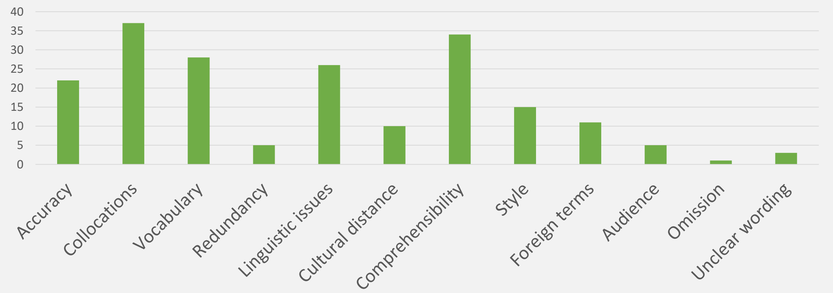
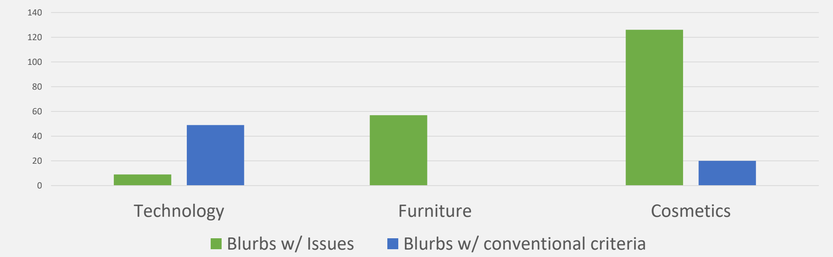
	High-tech	Cosmetics	Furniture
Convention	✓	✗	✗
Issues	↓	↑	↑
Online life	↓	↑	↑
Persuasive	✓	✗	✗
Informative	✓	✓	✓
Competitive	↑	↓	↓
Size	↑	↓	↓

Bilingual analysis & reasoning

Blurbs w/ convention criteria (Kassawat, 2020)



Blurbs w/ issues



Issues/conventional criteria per industry